

Aristophanes, *Frösche* 1264-77

Text (Wilson):

Ευ. Φθιώτ' Ἀχιλλεῦ, τί ποτ' ἀνδροδάικτον ἀκούων

ἰὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν; (1265)

Ἑρμᾶν μὲν πρόγονον τίομεν γένος οἱ περὶ λίμναν.

ἰὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν;

Δι. δύο σοι κόπω, Αἰσχύλε, τούτω.

Ευ. κύδιστ' Ἀχαιῶν Ἀτρώως πολυκοίρανε μάνθανέ μου παῖ. (1270)

ἰὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν;

Δι. τρίτος, ᾤσχύλε, σοι κόπος οὗτος.

Ευ. εὐφραμεῖτε· μελισσονόμοι δόμον Ἀρτέμιδος πέλας οὔγειν. (1273-4)

ἰὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν; (1275)

κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν.

ἰὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν;

Übersetzung (Seeger):

Euripides: „Held Achilleus aus Phthia, vernehmend das Männergemetzel,“

Was bringst du nicht wundenabwehrende Hilfe?

„Hermes verehren als Ahn wir, die seeumwohnenden Männer,“

Was bringst du nicht wundenabwehrende Hilfe?

Dionysos: Zwei Wunden, o Aischylos, hast du!

Euripides: „Glorreichster Atride, gewalt'ger Achaierkönig, vernimm!“

Was bringst du nicht wundenabwehrende Hilfe?

Dionysos: Drei Wunden, o Aischylos! Siehst du?

Euripides: „Andachtsvoll! Die Melissen nahn, Der Artemis Tempel zu öffnen!“

Was bringst du nicht wundenabwehrende Hilfe?

„Männlicher Helden gesegnete Fahrten vermag ich zu preisen,“

Was bringst du nicht wundenabwehrende Hilfe?

Centio-Verse:

V. 1264-1265/1267/1271/1275/1277:

Φθιώτ' Ἀχιλλεῦ, τί ποτ' ἀνδροδάικτον ἀκούων

ἰὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν;

Aesch. Myrmidones fr. 132 (Sommerstein):

**Φθιώτ' Ἀχιλλεῦ, τί ποτ' ἀνδροδάικτον ἀκούων,
ἰή, κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἄρωγάν;**

Übersetzung (Wolde):

„Achilleus, du, der Pthia Herr, die Schläge vernimmst du, die Vernichtenden, und eilest nicht helfend herbei?“

V. 1266: Ἑρμᾶν μὲν πρόγονον τίομεν γένος οἱ περὶ λίμναν.

Aesch. Psychagogoi fr. 273 (Sommerstein):

Ἑρμᾶν μὲν πρόγονον τίομεν γένος οἱ περὶ λίμναν

Übersetzung (Sommerstein):

We, the folk that dwell around the lake, honour Hermes as our ancestor.

V. 1273-4: εὐφραμεῖτε· μελισσονόμοι δόμον Ἀρτέμιδος πέλας οὔγειν.

Aesch. Hiereiai fr. 87 (Sommerstein):

εὐφραμεῖτε· μελισσονόμοι δόμον Ἀρτέμιδος πέλας οὔγειν

Übersetzung (Sommerstein):

Send <him/her/it/them> as quickly as may be; for such is the oracle that Father Zeus has passed down to Loxias.

V. 1276: κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν

Aesch. Agamemnon 104-105 (Page):

κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν

ἐκτελέων· [...]

Übersetzung (Wolde):

Künden darf ich vom Zeichen, das hier bei der Ausfahrt der Kriegsherrn
Glücklich erschien, [...]

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Aeschyli septem quae supersunt Tragoedias, edidit Denys Page, Oxford 1972.

Aeschylus Fragments, edited and translated by Alan H. Sommerstein, Cambridge 2009.

Aischylos. Tragödien und Fragmente, verdeutscht von Ludwig Wolde, Wiesbaden 1938.

Aristophanes. Sämtliche Komödien, übertragen von Ludwig Seeger, Zweiter Band, Zürich 1953.

Aristophanis Fabulae, edidit N. G. Wilson, Tomus II, Oxford 2007.